

Hodnocení bakalářského překladu
Student: **Mikuláš Starý**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	4
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	5
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	3
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překládaný text se v podstatě skládá ze dvou částí – Úvodu s Preambulí, a vlastních pravidel kriketu, které představují různé typy překladatelských problémů. První, kratší část je stylisticky náročnější. Překladatel se v ní dopustil značného množství interferenčních chyb (kolokace, AČV, koheze) i dvou chyb významových. Vlastní anglická pravidla jsou náročnější terminologicky, jinak však z hlediska stylu (syntax, paralelní vazby, modalita) se zcela standardně řídí konvencemi daného funkčního stylu. Překladatel věnoval pozornost zejména kriketové terminologii a provedl v tomto ohledu důkladnou rešerši. Podobnou rešerši měl provést i na úrovni stylistické – konzultovat například oficiální pravidla fotbalu ČMFS nebo jiných, v ČR běžných kolektivních sportů. Pravidla kriketu přeložená v této práci mají nevyvážený rejstřík a neobratnou syntax. I v této části práce je asi na dvou místech špatně přeložený význam. V řadě míst je český text dost těžko srozumitelný. (Vše je vyznačeno v textu práce.)

Komentář vysvětluje překladatelský postup a zdůvodňuje zvolená řešení. Trochu pedanticky působí dělení na kapitoly, které obsahují hlavičku a vyplněné „faktory“ podle Chrsitianne Nordové. Důsledkem je značná redundance informací. Některá tvrzení v komentáři jsou navíc diskutabilní. Jedná se sice o závazný text, není to však text určený právníkům, a z toho by také měly vycházet veškeré úvahy o koherenci a stylu textu.

Diskutabilní je i tvrzení, že „kriket patří do mnoha kultur“. V malé míře se sice hraje i v jiných zemích než v Anglii nebo bývalých britských koloniích, je to však hra bytostně spojená s anglickým kulturním kontextem. Pravidla hry přeložená do češtiny by mohla být důležitou pomůckou i např. pro překladatele anglické literatury, filmového nebo divadelního dialogu apod. Překladatelé takových textů by jistě potíže při překladu přikládali kulturní neekvivalenci. Tento pohled v komentáři chybí.

Z hlediska gramatiky jsou v textu často používané nevhodné spojky na začátku jednotlivých odstavců (zejména když, pokud), časté používání budoucího času místo přítomného v souvislosti s modalitou „shall“ v tomto textu. Po technické stránce má práce potřebné náležitosti. V seznamu literatury by webové odkazy měly být uvedeny zvláště.

V Praze dne 6. září 2011

Člen komise: Mgr. Naděžda Abdallaová

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky
 - 2 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky